



天主教亞美尼亞禮 感恩聖祭

ARMENIAN CATHOLIC DIVINE LITURGY

譯自：

1. BADARAK INGLES 1 provided by Rev. Basil Sousanian
2. *Armenian Liturgy (of the Armenian Catholic Church): With an Outline of Armenian Church History*, edited by Rev. Luke Arakelian C.M. Vd , permitted by Archbishop Richard J. Cushing, Catholic Archdiocese of Boston, 1951

參考：

1. *The Divine Liturgy of the Armenian Church*, by the Order of His Eminence Archbishop Navasard Ktchoyan, Vicar General of Araratian Patriarchal Diocese, during the period of pontificate of His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of all Armenians
2. *The Divine Liturgy of the Armenian Apostolic Church*, translated and compiled by Rev. Kourken Yarian, Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, New York, 1981

天主教香港教區禮儀委員會譯 天主教香港教區主教湯漢樞機准 2015年9月18日

A. Prayers at the beginning of Mass

The celebrant standing at the foot of the altar, makes the sign of the Cross.

C.(Celebrant) In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. For the sake of the Holy Mother of God, receive our prayers, O Lord, and save us.

D(Deacon): May the Holy Mother of God and all the Saints intercede with the Heavenly Father, that he would have pity on us, and in his mercy save us, his creatures.

C. Receive, O Lord, our prayers, through the intercession of the Holy Mother of God, the immaculate Mother of your only Son, and through the intercession of all the Saints. Hear us, O Lord, and have mercy on us, forgive, blot out and remit our sins. Make us worthy to glorify you with your Son and the Holy Spirit now and forever. Amen.

Bowing slightly he continues:

I confess before God, and before the Holy Mother of God and all the Saints, and before you, Fathers and brethren, all the sins I have committed. For I have sinned in thought, word and deed and in every way common to man! I ask you to pray God's forgiveness for me.

D. May Almighty God have mercy on you and grant you forgiveness of all your faults past and present; and may He deliver you from them in the future; may he confirm you in every good work and give you rest in the life to come. Amen.

C. May God, the lover of men, free you also ✠ and forgive you all your sins; may he give you time for conversion and for doing good; may the Almighty and Merciful God, guide your life by the grace of the Holy Spirit, and to Him be glory forever. Amen.

台下經

(主祭站於祭台下，劃十字聖號)

(全體站立)

司祭：奉聖父、聖子、及聖神之名。亞孟。主啊，因著天主聖母，求你收納我們的祈禱，並拯救我們。

執事：願天主聖母及諸位聖人，向天父轉求；求他垂憐我們，並以他的憐憫拯救我們——他的受造物。

司祭：主啊，藉著天主聖母，就是你獨生聖子的無玷之母，也藉著諸位聖人的轉求，求你收納我們的祈禱。主啊，求你俯聽並憐憫我們，求你抹去並免除我們的罪過。求你使我們相稱地光榮你及你的聖子及聖神，從現在直到永遠。
亞孟。

(司祭稍微鞠躬，續道：)

司祭：我在天主面前，並在天主聖母和諸位聖人面前，及在各位面前，(向輔祭及信眾鞠躬)即在眾父輩及兄弟面前，承認我所犯下的罪過。因我在思、言、行為上，並在凡人諸般行為上，犯下罪過。請你們為我向天主祈求寬恕。

執事：願全能的天主垂憐你，並寬恕你從前至今所有罪過；又願他以後拯救你脫免罪過；並願他堅強你去行諸般善事，及賜你來日的生命得享安息。
亞孟。

司祭：願鍾愛人類的天主亦釋放你 ✠，並寬恕你的一切罪過；願他賜你時日悔改行善；願全能且滿懷慈悲的天主，藉聖神的恩寵引導你的一生；願他永受讚美。
亞孟。

D. Remember us before the immortal Lamb of God.

C. May you be remembered before the immortal Lamb of God?

Psalm 43 *Recited alternately by Celebrant and Deacon*

Defend me; take up my cause against people who have no pity;
From the treacherous and cunning man rescue me, God.

It is you, God, who are my shelter: why do you abandon me?

Why must I walk so mournfully, oppressed by the enemy?

Send out your light and your truth; let these be my guide,
To lead me to your holy mountain and to the place where you live.

Then I shall go to the altar of God, to the God of my joy,

I shall rejoice, I shall praise you on the harp, O Lord, my God.

Why so downcast, my soul why do you sigh within me?

Put your hope in God: I shall praise him yet, my savior, my God.

C. Glory is to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

D. As it was in the beginning, is now and ever shall be now and
forever. Amen.

Let us beseech the Lord in Peace. Let us bless the Father of
Our Lord, Jesus Christ, who has made us worthy to stand in
this place of praise and to sing spiritual hymns. Almighty
Lord, our God, save us and have mercy on us.

The Celebrant going up to the Altar:

C. In your sanctuary, place of praise where angels dwell and
where the redemption of the human race is accomplished,
bowing down before the divine and glorious Cross and the
Holy Table (*he kisses the altar*) we glorify your holy,
wonderful and triumphant RESURRECTION (*the mention of
the mystery changes according to the feast of the day*). And we
praise and glorify you with the Father and the Holy Spirit,
now and forever. Amen.

執事：請你在不死不滅的天主羔羊前記念我們。

司祭：願你們在不死不滅的天主羔羊前被記念。

（司祭再朝向祭台）

聖詠 43(42)

司祭：天主，求你為我伸冤，駁斥褻聖的民族，※
救我脫離狡詐邪惡的歹徒。

執事：天主，你是我的保障，為什麼把我拋棄？※
為什麼讓我在仇人的壓迫下，終日憂戚？

司祭：求你賜下光明和真理，※
引我到你的聖山，進入你的殿宇。

執事：我要走向天主的祭壇，到使我心喜的天主台前，※
天主，我的天主，我要彈琴讚頌你。

司祭：我的靈魂，你為何悲傷？※
為何憂苦？

執事：我該仰望天主！再度頌揚他，※
因為他是我的救主，我的天主。

司祭：光榮歸於父及子及聖神。

執事：起初如何，今日亦然，直到永遠，亞孟。
讓我們在平安中懇求上主。讓我們讚美我們的主耶穌基督
的聖父，他使我們堪當站立在這裡讚頌並頌唱屬神的歌
曲。全能的主，我們的天主，求你拯救我們、垂憐我們。

（司祭登上祭台）

司祭：聖潔之所、讚美之處，眾天使在此居住，全人類在此得救
贖。我們在神聖且榮耀的十字架和聖桌前（親吻聖桌），
一同俯首，並顯揚你聖潔、神妙、凱旋的復活（此按節期變
更）。我們讚美、光榮你及聖父及聖神，從現在直到永遠。

亞孟。

B. Preparation of Offertory

The curtain is drawn. The faithful sit down. Behind the curtain the preparation of the Bread and Wine takes place.

C. Blessing and praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit now and forever. Amen.

He blesses the bread saying: In remembrance of Our Lord Jesus Christ.

Blesses the wine saying: In remembrance of the salvific Incarnation of Our Lord and Savior Jesus Christ.

And one of the soldiers pierced the side of the Savior and immediately water and blood poured out.

O God, our God, you have sent our Lord Jesus Christ, your heavenly bread and nourishment of the whole world, as Redeemer, Savior and Benefactor, to bless and sanctify us. Lord, bless ☩ these offerings. Receive them on your heavenly altar. In your goodness and mercy, remember those who offer and those for whom these are offered. Keep us faultless in the ministry of your divine mysteries. For holy and glorious is the awesome majesty of the glory of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever. Amen.

The celebrant makes the sign of the Cross upon the Paten and Chalice and gives them to the deacon who places them on a special table or niche at the right side of the altar between two lighted candles.)

(When the curtain is opened, the faithful stand. The celebrant incenses the altar and the faithful.)

The Choir sings Parekhosootiamp. (The Hymn)

Ch. By the intercession of your Mother, the Virgin, receive the entreaties of your ministers. O Christ, by your blood, you have made your Holy Church more splendid than the heavens. As in the Heavenly Orders, you have placed in her the choir of Apostles, Prophets and holy Doctors. This day we, classes of priests, deacons, clerks and servers here assembled, offer incense before you, O Lord, as Zachariah did of old. Accept from us our prayers with offerings of incense, like the sacrifice of Abel, of Noah and of Abraham. By the intercession of your Heavenly Army, keep unshaken the throne of Armenia.

準備祭品

(關上布幕，司祭在幕後預備餅酒。信友坐下。)

司祭：願讚頌與稱揚歸於父、及子、及聖神，從現在直到永遠。
亞孟。

司祭祝福餅，說：記念我們的主耶穌基督。

司祭祝福杯，說：記念我們的主耶穌基督，帶來救恩的降生成人。(把酒倒入聖爵)

有一個兵士用槍刺透了救主的肋旁，立刻流出了血和水。

主，我們的天主，你曾差遣我們的主耶穌基督，作為賜給世界生命的天上食糧；他是救世贖世的恩主，降福及聖化我們。主，求你降福☩這些獻禮，並在你天上的祭台收納它們(以祭品劃十字放在九摺布上)；請以你的良善與憐憫，記念獻上這些禮品的人，以及這些獻禮所記念的人。求你使我們無可指責地在這神聖的奧蹟中事奉你。聖潔光榮歸於尊威榮耀的聖父、聖子、聖神，從現在直到永遠。
亞孟。

(司祭把禮品交給執事放在福音側的小桌)

(開啟布幕、會眾站立。司祭向祭台及到會眾中奉香；再向祭台鞠躬三次)

歌詠團唱《轉禱詩》

藉賴童貞聖母轉求，懇請垂聽爾司鐸禱。
基利斯督藉其寶血，令爾聖會光華更勝諸天。
將之列入天庭詩班，內有宗徒先知聖師。
司祭執事文士侍從，全人聚首上主你前奉香，
如匝加利亞昔時所行。
請接納我奉香祈求，如昔亞伯爾與諾厄所祭，
如昔亞巴郎往日所獻。
藉賴天上萬軍轉求，護佑亞美尼亞寶座不傾。

LITURGY OF THE CATECHUMENS

A. ENTRANCE HYMN

- C. Blessed be the kingship of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever.

The deacon or a server chants the Entrance Hymn.

- D. Let us pray the Lord in peace. Receive us, save us and have mercy on us Lord.
C. Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever.

And blessing the faithful:

- C. Peace be with you all.
Ch. And with your spirit.
D. Let us bow down before God.
Ch. Before you, Lord.

- C. Lord Our God, whose power is unfathomable and whose glory is unreachable, whose mercy is boundless and whose tenderness is infinite, in your bountiful love for men, look upon your people and upon this holy church. Pour abundantly upon us and upon those who pray with us your mercy and loving kindness. For to you is due the glory, power and honour, now and forever.

B. Prayers

- C. You have taught us to pray together with one accord; you have promised to grant the requests of two or three persons united in your Name. Lord, now, grant the requests of your servants by giving them in this age the knowledge of your truth and by granting them in the age to come the gift of eternal life.

慕道者禮儀

進堂詠

司祭： 願聖父及聖子及聖神的國受讚頌，從現在直到永遠。

亞孟。

（執事或輔祭唱進堂詠）

執事： 讓我們在平安中懇求上主。
上主，求你收納我們，拯救我們，並垂憐我們。

司祭： 願讚美和光榮歸於父及子及聖神，從現在直到永遠。
（祝福眾信友說：）
願平安與你們同在。

歌詠團：也與你的心靈同在。

執事： 讓我們向天主俯首。

歌詠團：上主，我們向你俯首。

司祭： 上主，我們的主，你的大能難測、光耀難觸、憐憫無邊、溫柔無限，求以你對人類的大愛，看顧你的子民及這神聖的教會。求你在我們及與我們一同祈禱的人身上，豐富地傾注你的憐憫與慈愛。因為光榮、權能與榮耀，都歸於你，從現在直到永遠。

亞孟。

祈禱

司祭： 主，你曾教導我們要同心合意祈禱；你又應許，若有兩三人因你的名而求，你必俯允。上主，現在求你垂允你僕人的懇求，使他們在此世認識你的真理，並在來世得享永生。因為你是良善慈愛的天主；願光榮、權能和尊威，都歸於你，從現在直到永遠。

亞孟。

C. Trisagion and Procession with Gospel (Small Entrance)

D. O Lord, bless us.

C. For yours is the power, the strength and the glory for ever and ever. Amen.

D. Proskhoome (Let us be attentive).

The faithful stand.

Ch. Holy God. Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

(Meanwhile a deacon takes the Holy Gospel and in the company of 2 candle-bearers andthurifiers turns in back of the altar and presents it for kissing to the person for whose intention the Holy Liturgy is being offered. The celebrants turns and blesses him, then prays inaudibly.)

D. Universal Intercessions

The faithful sit.

C. Holy God, you dwell amongst the Saints, the Seraphim praise you with the trisagion, the Cherubim glorify you and the heavenly hosts adore you. Out of nothingness you have called all creatures into existence. You made man in your own image and likeness; you adorned him with your manifold graces. You taught him to seek wisdom and prudence. You did not reject the sinner but imposed on him a penance for his salvation. You have made us, your humiliated and unworthy servants, worthy to stand by the altar of your glory and there to present the adoration and praise due to you. Accept Lord from our lips, lips of sinners, the praise of Trisagion, and preserve us by your kindness. Forgive us all our voluntary and involuntary sins. Sanctify our soul, our spirit and our body and grant that we may serve you in holiness all the days of our life, by the intercession of the Holy Mother of God and all your Saints, who have always been pleasing to you. For you are Holy, O Lord Our God, and to you is due glory, power and honour, now and forever. Amen.

Lord Our God, receive these supplications of your servants who pray with outstretched arms: Have mercy on us according to your great mercy. Pour forth your loving kindness upon us and upon this entire people who await you abundant mercy.

For you are merciful and lover of men and to you is due glory, power and honour now and forever. Amen.

三聖頌及福音遊行

執事： 神父，請祝福我們。

司祭： 因為權柄、能力、光榮，都屬於上主，直到永遠。

亞孟。

執事： Proskhoome. (我們要專心一意！)

(信友肅立)

歌詠團：聖天主，聖而大能者，聖而不死不滅者，求你垂憐我們。(三次)

(執事舉揚福音書，由蠟燭、香爐陪同，環繞祭台；讓獻彌撒者親吻；然後降福會眾)

公祈禱

執事： 我們再次在平安中懇求主。

歌詠團：上主，求你垂憐我們。.....

(信友坐下)

司祭：聖潔的天主，你居於諸位聖人當中，色辣芬以三聖頌讚美你，革魯賓顯揚你，天上萬軍欽崇你。你從無中召叫一切受造物存在。你以你自己的肖像和模樣創造了人；並以各樣恩寵裝備了他。你教導他去尋求智慧與機智。你從不拒絕罪人，卻為了他的救贖而叫他善作補贖。你使我們這些卑微不配的僕人，堪當站在你光榮的祭台前，向你獻上讚美與欽崇。上主，求你從我們的嘴唇，就是從罪人的嘴唇，收納三聖頌的讚美，並以你的仁慈保存我們。求你寬恕我們有意無意的罪過。求你聖化我們的靈、魂與身體，並恩賜我們能一生天天在聖潔之中侍奉你；藉天主聖母和你的諸位聖人所轉求；這是你所欣悅的。因你是至聖的，上主、我們的天主，光榮、權能與尊威都歸於你，從現在直到永遠。 亞孟。上主、我們的天主，求你收納你僕人的懇求；他們正向你伸手祈禱。求你按你的大慈悲，垂憐我們。求你在我們身上傾注你的慈愛，並傾注給全體子民；他們正期待著你豐富的慈悲。

因你充滿慈悲，鍾愛人類；願光榮、權能與尊威都歸於你，從現在直到永遠。 亞孟。

E. READINGS: EPISTLE AND GOSPEL

The reading of the Epistle is preceded and followed by the recitation of some psalm verses.

D. Alleluia. Orthi

C. Peace be with you all.

Ch. And with your spirit.

D. Listen with veneration.

C. A reading from the Gospel according . . .

Ch. Glory to you, Lord Our God.

D. Proskhoom (Let us be attentive).

Ch. The God says:

At the end of the Gospel reading:

Ch. Glory to you, Lord Our God.

讀經

書信

(就座。在祭台前放一經架用來讀經)

(誦讀書信前後，皆誦讀一些聖詠句子)

福音

執事： 亞肋路亞！起立！（會眾起立）

司祭： 願平安與你們同在。（轉向會眾劃十字）

歌詠團：也與你的心靈同在。

執事： 恭敬聆聽！

(執事恭捧福音，面向會眾)

(輔祭向讀福音者奉香)

司祭： 聖____所載的福音

歌詠團：上主，我們的天主，願光榮歸於你。

執事： Proskhoom（我們要專心一意！）

歌詠團：天主正在發言：

(執事恭唱福音)

(福音讀畢後)

歌詠團：上主，我們的天主，願光榮歸於你。

PROFESSION OF FAITH

The faithful stand and recite the NICENE ATHANASIAN CREED:

We believe in one God the Father Almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, only-begotten, that is of the substance of the Father. God of God, light of light, very God of very God, begotten and not made; himself of the nature of the Father, by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate, became man, was born perfectly of the holy virgin Mary by the Holy Spirit. By whom he took body, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried

And rose again on the third day

And ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.

He is to come with the same body and with the glory of the Father to judge the living and the dead; of whose kingdom there is no end.

We believe also in the Holy Spirit, the uncreated and the perfect, who spake in the law in and in the prophets and in the gospels. Who came down upon the Jordan, preached to the apostles and dwelt in the saints.

We believe also in the only One Catholic and Apostolic Holy Church.

In one baptism of repentance for the remission and forgiveness of sins.

In the resurrection of the dead,

In the everlasting judgement of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life eternal.

Amen.

As for us, we shall glorify Him who has always existed, adoring the Holy Trinity (he kisses the Gospel) and one divinity of the Father, the Son and the Holy Spirit now and forever. Amen.

誦念信經

(信友站立，同誦《尼西亞、亞大納修信經》)

(輔祭向祭台及會眾奉香)

我們信唯一的天主，全能的聖父；天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。

我們信唯一的主、耶穌基督、天主子，由天主聖父所生的獨生子，與聖父同一性體。他是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。他是受生而非受造，與聖父同性同體；天地萬物，無論有形無形，都是藉著他而造成的。

他為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下，取得肉軀，而成為人（鞠躬）。他因聖神，完美地由童貞瑪利亞出生，藉此，他真正地，而非僅在外觀上，取得身體、靈魂、思想，以及人類的一切內蘊。

他受難、被釘在十字架上、被埋葬、

第三日復活了、

他以同一身體升天，坐在聖父的右邊。

他將以同一身體在聖父的光榮中降來，審判生者死者，他的神國，萬世無疆。

我們信聖神，他不是受造的，他是完美的。他曾藉法律、先知和福音發言。他曾降臨於約旦河，又向宗徒們宣講，並在諸聖者內居住。

我們信唯一、至公、從宗徒傳下來的聖教會。

[我們信]悔罪的聖洗只有一個，為赦免和寬恕罪過。

[我們信]死人的復活，[我們信]靈魂和身體的永遠審判，

[我們信]天國，及永恆的生命。

亞孟。

我們要光榮那萬古常存者；欽崇天主聖三（他親吻福音書）聖父及聖子及聖神的獨一神性。從現在直到永遠。 亞孟。

PRAYER TO CHRIST THE SAVIOR

The faithful sit down.

D. Let us again and again pray to the Lord in peace

C. Lord, have mercy on us.....

C. (*prays inaudibly:*) Our Lord and Savior Jesus Christ, you are rich in mercy and generous in your acts of kindness; you have willingly accepted suffering, Cross and Death for our sins and bestowed abundantly the gifts of your Holy Spirit on the blessed Apostles; we pray you Lord to make us partakers of your divine gifts, of the remission of sins and of the reception of your Holy Spirit.

(*Aloud*) That we may become worthy to glorify you thankfully together with the Father and the Holy Spirit now and forever. Peace be with you all.

Ch. And with your spirit.

D. Let us bow down before God.

Ch. Before you, Lord.

C. Christ Our Savior, by your peace which is beyond all thoughts and words, fortify us and may evil have no sway over us. Raise us to the ranks of your true worshippers who adore you in spirit and in truth. For to you, Most Holy Trinity is due glory, power and honour now and forever and ever. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ.

D. Amen. Bless us Father.

C. May the Lord God bless you all. ✠

D. Amen.

The assistant puts away the mitre and the crozier of the celebrant as well as the emiphoron.

During these prayers the Deacon enchants:

D. Let none of the Catechumens and of those whose faith is imperfect, let none of the penitents and of the impure, approach this divine mystery.

Ch. The Body of the Lord and the Blood of the Savior are here present. The Heavenly Powers, invisible, chant and say unceasingly, Holy, Holy, Holy is the Lord of the Armies.

向基督祈求

(信友坐下)

執事： 我們再次在平安中懇求主。

歌詠團：上主，求你垂憐我們。.....

司祭： (輕聲祈禱說：) 我們的主，救主耶穌基督，你充滿慈悲，慷慨施恩；你甘願為了我們的罪過而受苦、被釘十字架上死，你又將你聖神的恩賜豐富地賜給蒙福的眾宗徒；主，我們求你使我們能分享你的神聖禮品，獲得罪過的赦免，並領受你的聖神。

(他又高聲說：)

司祭： 使我們能相稱地顯揚你及聖父及聖神，從現在直到永遠。願平安與你們同在。

歌詠團：也與你的心靈同在。

執事： 讓我們向天主俯首。

歌詠團：上主，我們向你俯首。

司祭： 基督我們的救主，求你以你出乎意料、不可言喻的平安，堅固我們，令邪惡不能統治我們。求你舉揚我們位列你真實的朝拜者當中；他們以心神和真理來朝拜你。願光榮、權能與榮耀，都歸於你，至聖聖三，從現在直到永遠。亞孟。

願我們的主耶穌基督受讚頌。(自劃十字聖號)

執事： 亞孟。神父，請祝福我們。

司祭： 願上主天主降福你們。✠

執事： 亞孟。

(除衣飾)

執事： 慕道者與信仰不全者、悔罪者與不潔者，皆不可就近這神聖奧蹟。

歌詠團：上主聖體、救主聖血，皆在此處。

大能天使，無形可見，不止不息，同唱同誦：

聖聖聖哉！萬軍上主！

LITURGY OF THE FAITHFUL

信友禮儀

I. OFFERTORY (GREAT ENTRANCE)

獻禮遊行

(stand)

(信友起立)

A. Prayer of Preparation

None of us, who is bound by bodily lust and passions, is worthy to approach your altar or to serve your royal glory; for serving you is great and awesome even for your heavenly armies. Nonetheless, because of your infinite goodness, O Incomprehensible Word of the Father, you became man and appeared as our High Priest. As Lord of all things, you entrusted to us the priesthood for your service and for the unbloody immolation. For you are the Lord Our God who reigns over all heavenly and earthly creatures; you are throned amongst the Cherubim's, Lord of the Seraphim's and King of Israel; you alone are Holy and dwell among the saints. I implore you O Unique Benefactor, look upon me, your sinful and unworthy servant; purify my soul and my spirit of all stain of evil. By the power of your Holy Spirit, make me who is vested with the grace of priesthood, worthy to stand before your Holy Altar and to sacrifice your Immaculate Body and your Precious Blood. Bowing my head before you, *(the celebrant bows)* I implore you not to turn your face from me and not to reject me from amongst your servants. Make me, your unworthy and sinful servant, worthy to present these offerings to you. For it is you who offer and is offered, who receive and is given, Christ Our God; for it is you that we glorify as well as the Father and the Holy Spirit now and forever. Amen.

(歌詠團唱季節聖歌。執事拿起祭品環繞祭台；司祭向祭品獻香，接過祭品，向會眾顯示，然後放在祭台上)

準備的祈禱

司祭：主，我們受網於邪情私慾，無人堪當走近你的祭台，或侍奉你無上的光榮；縱然是你的天軍，侍奉你亦是如此任重可畏。
但是，屬乎聖父，超乎理解的聖言啊！因著你的無限良善，你成為人，作我們的大司祭。
你身為萬有之主，竟將獻上不流血之祭的司祭之職，交託給我們，作你的服務。
你是上主，我們的天主，統管天地間一切受造物；你坐於革魯賓寶座之上，乃是色辣芬之主，以色列之王；唯獨你是聖的，並居於諸聖當中。
獨一的施恩者啊，我懇求你垂顧我，就是你的罪僕、你的不配之僕；求你洗淨我靈魂的一切罪污。
求你藉你聖神之大能，使我這穿戴司祭恩寵者，相稱地站立在你至聖祭台之前，獻上你無玷的聖體寶血。
我在你面前俯首（鞠躬），懇求你不要向我掩面，不要從你的眾僕人中將我趕走。
求你使我，就是你的罪僕、你的不配之僕，相稱地呈上這些獻禮。
基督、我們的天主，你獻上，又同時被獻上；你收納，又同時被交付；我們光榮你及聖父及聖神，從現在直到永遠。

亞孟。

(sit)

(坐下)

B. Washing of hands and Offertory

The Celebrant washes his hands saying:

- C. I wash my hands in innocence, so as to walk around your altar.

With arms outstretched he continues inaudibly:

Lord God of might and creator of all that exists, who having called from nothingness all that exists, you have confined to our earthly nature the ministry of such an awesome and unutterable mystery. You, Lord, to whom we offer this sacrifice, accept from us this oblation and bring it to its term as Sacrament of the Body and Blood of your Only Son. That this bread and this cup be given as remedy for remission of sins to those who partake from it.

C. Kiss of Peace

- C. Peace be with you all.
Ch. And with your spirit. (*stand*)
D. Let us bow down before God.
Ch. Before you, Lord.
D. Greet each other by a Holy Kiss; and you who could not participate in this divine mystery, go out to the doors and pray from there.

The faithful stand.

- Ch. Christ has manifested himself amongst us: God, the being in essence, has made his abode here. The voice of Peace has resounded, the invitation to a mutual and holy friendship has been made; enmity has been dissipated and charity has been poured out everywhere.

洗淨雙手，及獻禮

(司祭洗手說：)

司祭：我要洗手表明無罪，我要走在你的祭台周圍。

(伸手輕聲說：)

上主，大能的天主，萬有的創造者，你從無中召叫一切受造物存在，

我們雖性屬凡塵，你卻賦予我們職份，施行這可畏且不可言喻的奧秘。

上主，我們向你呈上這祭獻，求你由我們手中收納這祭品，使成為你獨一聖子的聖體聖血聖事，使這餅這杯，成為領受者獲得罪赦之妙藥。

平安禮

司祭：願平安與你們同在。

歌詠團：也與你的心靈同在。(起立)

執事：讓我們向天主俯首。

歌詠團：上主，我們向你俯首。

執事：請以聖吻互相問安。不可參與此神聖奧蹟者，請出去站在門外，在該處祈禱。

(執事從司祭領受平安，親吻司祭手帶和祭台，再把平安傳給一位信友，再由信友手傳給信友之手；

給平安者：基督在我們中間顯現。

接平安者：讚美基督顯現。)

(奉香者向祭台及會眾奉香。)

歌詠團：基督顯明我儕之間，
自有天主現居於此，
響徹平安之音
締結聖潔之誼
仇恨皆已除盡
愛德廣披四方

II. EUCHARISTIC PRAYER

A. Exhortations to the faithful

- D. Let us stand with respect and recollection, and let us look with full attention.
- Ch. Towards you, O God.
- D. Christ, the Lamb of God, offers himself in sacrifice.
- Ch. Mercy, peace and sacrifice of praise.
- C. May the grace, the charity and the divine sanctifying power of the Father and the Son and the Holy Spirit be with you all.
- Ch. And also with you.

B. Preface and Sanctus

- D. Lift up your hearts.
- Ch. We keep them lifted up towards you, Lord.
- D. Let us give thanks to the Lord.
- Ch. This is worthy and just.

During the above exhortations the Celebrant says inaudibly:

It is really worthy and just always to adore and glorify you, Father Almighty, with proper heed. By your unfathomable and co-creating Word you abolished the knot of malediction. He formed from the church his people, and he made his own those who believed in you. It pleased him to live amongst us in a visible nature, by being born of the Virgin. Divine architect of the new creation, he transformed the earth into heaven. For he whom the legions of angels could not withstand his presence, dazzled by the bright and inaccessible light of your divinity, became man for our salvation and granted to us the grace to join with the heavenly choirs.

He continues aloud:

And, united with the Seraphim's and Cherubim's we intone the holy hymn by proclaiming in one voice:

The thurifers incense the altars and the congregation

- Ch. Holy, Holy, Holy, Lord, God of the Universe. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest of heavens. Be blessed, you who came and will come again in the name of the Lord: Hosanna to the highest in heavens.

感恩經

給信眾的勸語

執事：請眾肅立、收斂身心、舉目瞻仰、全神貫注。

歌詠團：天主，我們舉目瞻望你。

執事：基督，天主的羔羊，把自己獻作犧牲。

歌詠團：慈悲、平安、讚美之祭。

司祭：願聖父、聖子、聖神的恩寵、愛德與聖化的德能與你們同在。

歌詠團：亞孟。也與你的心靈同在。

頌謝詞及聖聖聖

執事：請舉心向上。

歌詠團：我們全心歸向上主。

執事：請大家感謝主。

歌詠團：這是理所當然的。

（司祭輕聲說：）

司祭：全能的聖父，我們時常專心正意地欽崇你、光榮你，實在是理所當然的。

你藉著你不可測度、同為創造者的聖言，廢去了詛咒之糾結。他使教會成為他的子民，叫所有信你的人歸於他。

他甘願以可見之性體，生於童貞女，居我人間。他是新創造的神聖工匠，將凡塵化作天堂。

天上萬軍皆不能抵禦他的親臨；你神性的光華，明亮奪目，不可觸及，令眾天軍眼花撩亂。他為了我們的得救而成為人，並賜我們恩寵加入天上的樂隊。

（他朗聲續道：）為此，我們隨同色辣芬與革魯賓，詠唱聖詩，同聲高呼：

（輔祭向祭台和會眾奉香）

歌詠團：聖、聖、聖、萬有的主，你的光榮充滿天地。

歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來，且要再來的，當受讚美。賀三納，響徹雲霄。

The Celebrant inaudibly and with outstretched arms:

Holy, ✠ Holy, ✠ Holy. ✠ You are the real and Only Holy. Who can find words to express the outpouring upon us, of your infinite goodness! You who, even in the beginning, in different ways took care of man fallen in sin, by helping him through the prophets, the gift of the Law, by the priesthood and by the symbolic offering of calves. But in the fullness of time, to liberate us from all our debts you gave us your Only Son, Debtor and Debt, Victim and Anointed one, Lamb and Heavenly Bread, High Priest and Sacrifice. For he is the one who distributes and is distributed personally amongst us without being ever exhausted. For by becoming man really and not only in appearance, and in a unity without confusion, becoming incarnate through the Mother of God, the Blessed Virgin Mary, he walked through all human passions except sin, and once the moment of saving the world came, he freely accepted the Cross. *kneel*

C. CONSECRATION

The celebrant taking the host says low:

Having taken the bread in his holy, divine, immaculate and venerated hands, he blessed it, gave thanks, broke it, and gave it to his seated, chosen and holy disciples, saying:

Take, eat, this is my body which is given for you and for the multitude in expiation and in remission of sins. (*bows deep in adoration*)

Ch. **Amen.**

The celebrant taking the chalice:

In the same way, taking also the cup, he blessed it, gave thanks, drank of it, and gave it to his seated, chosen and holy disciples, saying:

Drink from this all, this is my blood of the New Covenant, which is poured out for you and for the multitude in expiation and in remission of sins. (*bows deep in adoration*)

Ch. **Amen.**

Stand

Ch. O Heavenly Father, who hast given up Thy Son to death for us as the debtors of our debts, we implore Thee by His outpoured blood, to have mercy on us, Thy rational flock.

(司祭展開雙臂輕聲說：)

司祭：聖、✠聖、✠聖、✠你是真實、唯一、至聖的。

誰能言喻你傾注在我們身上的無盡良善！

你從起初已藉不同方式去照料陷於罪惡的人：

你曾藉先知、法律之恩、司祭之職，與獻上牛犢所象徵的祭獻去援助他。

但時期一滿，你為從罪債中釋放我們，就賜給了我們你的獨生聖子。

他既是債主，又是那債項；既是犧牲，又是受傳者；既是羔羊，又是天上之糧；既是大司祭，又是祭獻。

他既是分施者，又在我們中間被分施，卻又取之不盡。

他確實成為人，不止外觀，兩性一位，並無混淆；

他藉著天主之母，萬福卒世童貞瑪利亞，取得肉軀，

除了罪過，他走過了人類一切情慾；

當救世的時刻一到，他甘願接受十字架。 (跪下)

祝聖

(司祭手持聖體，輕聲說：)

司祭：他把餅拿在他神聖、無玷、可敬的手中，祝謝了，

把麵餅擘開，交給在座蒙他揀選的聖門徒說：

你們大家拿去吃：這就是我的身體，為你們和眾人犧牲，為救贖並赦免罪過。(深鞠躬)

眾：亞孟。

(司祭拿起杯：)

司祭：他同樣拿起杯，祝謝了，飲了，交給在座蒙他揀選的聖門徒說：

你們大家拿去喝，這一杯就是我的血，新約之血，為你們和眾人傾流，為救贖並赦免罪過。(深鞠躬)

眾：亞孟。

(起立)

歌詠團：天主聖父，你曾交付你的聖子為我們受死，以償還我們的罪債。我們因他所流的聖血，懇求你垂憐我們——你的羊群。

D. ANAMNESIS or Remembrance and Offering of the Sacrifice

C. Your only Begotten Son has entrusted to us the commandment to do this always in memory of him; and descending to the depths of death in the body which he took of our nature, he forcefully broke down the doors of hell. He revealed you to us, as the only true God, the God of the living and the dead.

(Puts Paten on Chalice and making the sign of the Cross with them continues inaudibly:)

And now, Lord, by offering this mystery of the body and Blood of your Only Begotten Son, according to this commandment recall his saving passion, which he endured for us, his life giving crucifixion, his three day burial, his blessed resurrection, his divine Ascension, and his sitting at your right hand, O Father; and we confess and bless His awful and glorious coming for the second time.

Aloud:

We offer you entirely and for the entire world these gifts which are yours.

Ch. You are blessed in all things O Lord, we bless you. We praise you. We give you thanks, we implore you, O Lord our God.

C. Lord our God, in truth we praise you and we thank you unceasingly. You did not consider our unworthiness but you established us servants of such a formidable and awesome mystery. In spite of our spiritual nakedness, we take refuge in your infinite love and we dare undertake the ministry of the Body and Blood of your Only Begotten Son, Our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, power and honour, now and forever. Amen. Peace be with you all.

Ch. And with your spirit.

D. Let us bow down before God.

Ch. Before you, Lord.

紀念（與奉獻）

司祭： 你的獨生聖子命令我們，叫我們時常這樣做，為記念他。
他又帶著我們人性的身體，下降至死亡的深淵，猛力粉碎陰府之門。
他將你顯明於我們，顯明你是唯一的真天主，是生者死者的天主。

（以祭品劃十字）

上主，現在藉著獻上你獨生聖子聖體聖血的奧蹟，按照他的命令，記念他為我們所受的救世苦難，他在十字架上的捨生，他埋在墓中三日，他那當受讚頌的復活，他神聖的升天，以及他坐在你的右邊。

聖父啊！我們宣認並讚頌他可畏的光榮再來。

（高聲說：）

在一切中，為一切，我們向你獻上你的，作為禮品。

歌詠團：主，你在萬有中受讚頌，
我們讚頌你，我們稱揚你，
我們感謝你，我們懇求你，
上主、我們的天主。

司祭： 上主、我們的天主，我們在真理中讚美你，我們不休不止地感謝你。你不計較我們的不堪，反而令我們成為這可敬可畏的奧秘的僕人。
雖然我們的靈魂一絲不掛，但我們卻在你無盡的大愛之中得到庇蔭，並膽敢肩負你獨生聖子，我們的主和救主耶穌基督聖體聖血的僕人。光榮、權能與尊威都歸於基督，從現在直到永遠。亞孟。
願平安與你們同在。

歌詠團：也與你的心靈同在。

執事： 我們向天主俯首。

歌詠團：上主，我們向你俯首。

E. Epiclesis or Invocation of the Holy Spirit

Kissing three times the altar, meanwhile says low:

C. We adore you. We beseech you, Bountiful God, send upon us and upon the offerings here present your co-eternal and consubstantial Holy Spirit.

While making the Sign of the Cross over the Host and Cup:

Through him, by blessing the bread you make it truly the Body of Our Lord Jesus Christ. (x3) (Amen.)

Through him, by blessing the cup you make it really the Blood of Our Lord Jesus Christ. (x3) (Amen.)

Through him, by blessing the Bread and the Wine, you make them truly the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ, by changing them through your Holy Spirit. (x3) (Amen.)

Aloud:

So that these holy gifts may become for us, who approach them, acquittal, expiation and forgiveness of our sins.

Ch. Amen. Holy Spirit, you who descending from Heaven, perform through us the mystery of him who shares your glory, we implore you, by the shedding of his Blood: give rest to the souls of our departed. Amen.

(Meanwhile the thurifers incense the altars and the congregation)

F. Intercession for the faithful living and dead

C. *(inaudibly:)* Through this Sacrifice, grant charity, stability and the desired peace to the whole universe, to the Holy Church, and to all the bishops who are in the true faith, to the priests, the deacons, the kings, the princes, the peoples, the travelers, the navigators, the prisoners, those in danger, those afflicted and those who are in war against barbarians. Through this sacrifice, grant also a happy blend to our seasons, the fertility to our lands, and quick recovery to our sick. Through this Sacrifice, give rest to those who have slept in Christ: bishops, priests, deacons, and all the clergy of your Holy Church, as well as to all the laity, the men and women who died in faith.

Aloud: And in the same way O Bountiful God, please accept to visit us too.

Ch. Remember us O Lord and have mercy on us.

呼求聖神

(親吻祭台三次，輕聲說)

司祭：施恩的天主，我們欽崇你，我們懇求你，求你派遣你同樣永恆，同一性體的聖神，降臨於我們身上，並降臨於這些祭品。(奉香)

(在餅和爵上劃十字聖號，說：)

你藉著他祝福這餅，✠使確實成為我們的主耶穌基督的聖體。(三次)(奉香)(亞孟。)

你藉著他祝福這杯，✠使確實成為我們的主耶穌基督的聖血。(三次)(奉香)(亞孟。)

你藉著他祝福這餅和酒，✠使確實成為我們的主耶穌基督的聖體聖血；以你的聖神轉化他們。(三次)

(奉香)(亞孟。)

(朗聲說：)使這些神聖的禮品，賜給我們前來領受的人，獲得釋放、救贖和罪過的赦免。

歌詠團：亞孟。聖神啊，你曾從天而降，藉著我們，施行他的奧蹟；他與你同享尊榮。

我們懇求你，藉他所傾流的聖血，恩賜我們的亡者安息。亞孟。

(向祭台及會眾奉香)

為生者死者代禱

司祭：(輕聲說)藉此祭獻，求你把愛德、安定、與所渴求的和平，賜給普世，賜給聖教會，賜給持守真道的眾主教、司祭、執事、眾首長、人民、旅客、航海者、囚徒、身處危險的人、身處苦難的人、與蠻族爭戰之人。藉此祭獻，求你恩賜風調雨順、大地肥沃、病人早日康復。

藉此祭獻，求你賜給在基督內安眠的人安息：主教、司祭、執事、你聖教會的所有神職人員，所有在信德中去世的信友。

(朗聲說：)施恩的天主，求你同樣親臨於我們。

歌詠團：上主，求你記念並垂憐我們。

G. Commemoration of the Blessed Virgin and the Saints

C. Let us remember in this Holy Sacrifice, the Blessed Virgin, Mother of God, St Joseph, her spouse, St John the Baptist, St Steven the Protomartyr, Our Father St Gregory the Illuminator and all the Saints, we implore you.

Ch. Remember them, O Lord, and have mercy on us.

The deacons lined up at the right (Gospel side), sing together:

D. We ourselves bow before the divine Resurrection of Christ, we adore him, it is blessed, glorious and admirable.

Ch. Glory to your Resurrection, Lord.

H. Continuation of the Memory of the faithful living and dead

C. Remember us and have mercy on us, Lord. Bless your holy catholic and apostolic Church which you saved by the precious Blood of your Only Begotten Son and which you delivered by his Holy Cross. Grant her lasting peace. Remember Lord all the bishops who are in the true faith, and bless those who by their sound teachings propagate amongst us the Word of Truth.

Aloud:

Remember in a special way our Holy Father Pope FRANCIS, his Beatitude _____, Our Patriarch; keep them always in the true faith.

Ch. Grant this to us Lord and have mercy on us.

C. *(Inaudibly):* Remember Lord and have mercy on us; bless your people here present, those who have contributed to these offerings, and grant to them all that is necessary and useful. Remember Lord and have mercy on us and bless those who by their vows and their offerings bring the fruit of their work to your Holy Church and those who help the poor. And, according to your generosity give them the hundredfold in this life and the next. Remember Lord and have mercy, and pity the souls of the faithful departed, give them rest, make them enter into your light, welcome them into the ranks of your Saints in the Kingdom of Heavens, and make them worthy of your mercy.

紀念聖母及諸聖

司祭： 在這聖祭中，我們記念童貞榮福天主之母、她的淨配聖若瑟、聖若翰洗者、首先殉道的聖斯德望、我們的父：啟蒙者聖額我略，以及所有聖人，我們懇求你...

歌詠團：上主，求你記念並垂憐我們。

（執事站在祭台右邊、福音旁）

執事： 我們向基督的聖復活俯首，一同朝拜他；讚美他的聖復活，光榮無比，令人讚歎。

歌詠團：上主，光榮歸於你的復活。

繼續紀念生死信者

（執事站在祭台左邊、書信旁）

司祭： 上主，求你記念我們，垂憐我們。

求你賜福你神聖、大公、從宗徒傳下來的教會；她是你用你獨生聖子的寶血所拯救，用他的聖架所釋放的。求你恩賜她長久的平安。

上主，求你記念所有持守真道的主教，並賜福那些諄諄施教，向我們曉以真理聖言的人。

（朗聲說：）

求你特別記念我們的教宗____、我們的宗主教____、主教____，求你使他們永遠持守真道。

歌詠團：上主，求你俯允我們，垂憐我們。

（執事分兩組左右站立）

司祭：（輕聲說）上主，求你記念並垂憐我們，求你賜福在場你的子民、呈上禮品的人，並恩賜他們一切所需。

上主，求你記念並垂憐我們，賜福那些藉誓約和獻禮，將他們勞動的果實，帶到你聖教會的人，並賜福那些救濟窮苦者的人；又求你因著你的慷慨，恩賜他們在今生來世皆能收成百倍。

上主，求你記念、垂憐並憐憫去世信友的靈魂，求你賜給他們安息，使他們進入你的光明；請迎接他們加入天國眾聖者的行列，使他們堪受你的垂憐。

Remember also Lord, your servant . . . and have mercy on him (her) and accept him (her) into the light of your face.

(If praying for a living person he says ;)

Save him (her) of all the snares of soul and body.

Remember Lord those living and dead who commended themselves to our prayers. Guide their and our own aspirations towards what is good and salutary and grant to all the reward of your durable and desirable goods. By purifying our thoughts make us temples worthy of receiving the Body and Blood of your Only Begotten Son, Our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due, together with you Father Almighty, and the life-giving and liberating Holy Spirit, glory, power and honour, now and forever. Amen.

He turns towards the faithful blessing:

And may the mercy of Our God and ✠ Our Savior Jesus Christ be with you all.

Ch. Amen, and also with you.

II. PREPARATION TO COMMUNION

A. “OUR FATHER”

C: God of Truth and Father of Mercy, we thank you for exalting our fallen nature beyond what you did to our blessed patriarchs. Because, by them, you were called God: as to us, you wanted, in your mercy, that we invoked you by the name of FATHER. And now, we pray you, Lord, make the grace of this invocation more shining day by day and make it flourish in the midst of your Holy Church.

Aloud:

And give to our lips the audacity to invoke you, O Heavenly Father, and to sing to you:

The faithful stand. The thurifers incense the altars and the congregation.

上主，求你亦記念你的僕人（某某），垂憐他，並接納他進入你聖容的光輝。

（若為生者祈禱，則說：）

求你從一切危害他靈魂與肉身的圈套中，將他拯救出來。

上主，求你記念那些交託給我們轉禱的生者死者。

求你將他們與我們的切望，導往良善健康之事，並賞賜他們恆久的福樂。

求你潔淨我們的意念，使我們成為聖殿，堪當領受你獨生聖子、我們的主、救主耶穌基督的聖體聖血。

願光榮、權能與尊威都歸於他，和你，全能的聖父，以及賜予生命，釋放眾人的聖神，從現在直到永遠。

亞孟。

（他轉身面向眾信友祝福說：）

也願我們的天主，✠救主耶穌基督的憐憫常與你們同在。

歌詠團：亞孟，也與你的心靈同在。

準備領受共融聖事

天主經

司祭：真理之天主，慈悲的聖父，我們感謝你，因你舉揚了我們墮落的本性，使之高於我們蒙福的列祖。你曾被他們稱為天主，但因著你的慈悲，你卻願意我們稱你為「父」。上主，現在我們祈求你，使呼號這聖名之大恩，每日愈發光芒，在你的聖教會中光華四射。

（朗聲說：）

並使我們眾口同心，膽敢稱你為天上的父，並向你歌唱：

（信友站立）（向祭台及會眾奉香）

Ch. **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

C. For the Kingdom, the power and the glory are yours now and forever. Amen.

Peace✠ be with you all.

Ch. And with your spirit.

D. Let us bow down before God.

Ch. Before you, Lord.

B. Adoration and prayer to the Holy Spirit

C. Holy Spirit, you who are the source of life and the fountain of mercy, have mercy on these peoples who bowing low adore your Godhead. Keep them in integrity; imprint upon their soul the attitude of humility symbolized by the position of their body so that they may inherit the gifts of the life to come.

(kissing the altar three times)

Through Jesus Christ Our Lord, with whom, O Holy Spirit, are due to you, as well as to the Father Almighty, glory, power and honour, now and always. Amen.

C. Great Elevation

D. Proskhoome (let us be attentive).

C. This is the Holy of Holies.

Ch. Jesus Christ is the only Holy, the only Lord in the glory of God the Father. Amen.

C. Blessed be the Father, Holy, True God.

Ch. Amen.

C. Blessed be the Son, Holy, True God.

Ch. Amen.

C. Blessed be the Spirit, Holy, True God.

Ch. Amen.

D. *(Lifting up the Chalice:)* Blessing and glory to the Father, the Son and Holy Spirit now and forever and ever.

歌詠團：我們的天父，願你的名受顯揚，願你的國來臨，

願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧，求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣。不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

司祭：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你，從現在直到永遠。亞孟。願平安✠與你們同在。

歌詠團：也與你的心靈同在。

執事：讓我們向天主俯首。

歌詠團：上主，我們向你俯首。

向聖神致欽崇和祈禱

司祭：（深鞠躬，輕聲說）聖神啊，你是生命之源，憐憫之泉。求你憐憫這些在你面前俯首，欽崇你的神性的眾人。求你使他們生活正直，並在他們的靈魂印下謙卑之姿，就是他們現在身體所作之姿勢，好使他們能承繼來生的諸般恩賜。

（親吻祭台三次）因我們的主耶穌基督，他和你聖神，及全能的聖父，同享光榮、權能與尊威，從現在直到永遠。
亞孟。

大舉揚

執事：Proskhoome（我們要專心一意）！

（舉起聖體）

司祭：聖物賜予聖民！

歌詠團：耶穌基督是唯一神聖的，唯一的上主，居於天主聖父的光榮之中，亞孟。

司祭：聖父真天主，當受讚頌。

歌詠團：亞孟。

司祭：聖子真天主，當受讚頌。

歌詠團：亞孟。

司祭：聖神真天主，當受讚頌。

歌詠團：亞孟。

司祭：（舉起聖爵）願讚頌與光榮歸於聖父及聖子及聖神，從現在直到永遠。

- Ch. Amen. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit; Blessing to the Father, the Son and Holy Spirit now and forever. Amen.
- C. *(Inaudibly:)* Jesus Christ Our Lord, from the heights of Heaven look upon us, comes to purify us and to give us life, you who is seated with the Father and who here sacrifices himself. Make us worthy to receive your immaculate Body and your precious Blood and to give them by our hands to all these peoples.

Reposing the Chalice on the altar bows deep in adoration, kisses the altar, while he continues to pray inaudibly:

O LORD, our God, Who called us Christians after the name of Thine only-Begotten Son, and granted us Baptism in the spiritual font which remits sin, and made us worthy to receive the sacred Body and Blood of Thine only-Begotten Son, we pray Thee now, O Lord, to enable us to partake of this holy Mystery for the remission of our sins, and in gratitude to glorify Thee with the Son and the Holy Ghost, now and forever and ever. Amen.

D. Sacramental Blessing and Invitation to Communion

- C. *(Holding Chalice with the left hand and over Chalice the Holy Host with the right hand)*
Let us taste in holiness the All-Holy and Precious Body and Blood of Our Lord and Savior Jesus Christ who, descending from Heaven, is distributed amongst us. This is life, hope, resurrection, expiation and remission of sins. Sing a psalm to the Lord Our God; sing a psalm to our heavenly immortal King, who is seated upon the Chariot of Cherubim's.

The curtain is closed. The faithful sit down or kneel.

- Ch. The immolated Christ who offered himself as Sacrifice is distributed amongst us.
Alleluia. He gives us his Body as food and he sprinkles his sacred Blood upon us. Alleluia.
Draw near the Lord and receive his Light. Alleluia. Taste and see that the Lord is good. Alleluia. Bless the Lord in the Heavens. Alleluia. Bless him in the heights. Alleluia. Bless him, O you his angels. Alleluia. Bless him, O you his Powers. Alleluia.

歌詠團：亞孟。聖父、聖子、聖神；讚頌歸於父、子、聖神，從現在直到永遠，世世無窮，亞孟。

司祭：（輕聲說）我們的主耶穌基督，求你從高天垂鑑我們，親臨潔淨我們，並賜予我們生命，你與聖父同座，在此犧牲自己。求你使我們堪當領受你無玷的聖體寶血，並藉我們的手，施予眾子民。

（司祭將聖爵安放祭台，深鞠躬致敬，又親吻祭台，輕聲說：）

司祭：上主，我們的天主，因你獨生聖子之名，我們得稱為基督徒，你又賜我們在屬靈的水池受洗，獲得罪赦，堪當領受你獨生聖子的聖體聖血。上主，現在我們求你恩准我們參與這神聖奧蹟，獲得罪過的赦免，並以感恩之心去光榮你及聖子及聖神，從現在直到永遠。 亞孟。

聖體降福及邀請領受共融聖事

（左手拿聖爵，右手拿聖體置於聖爵上，顯示給會眾）

司祭：我們要在聖潔之中，親嘗我們的主，救主耶穌基督的聖體寶血。他自天上降下，分施給我們。
此乃生命、盼望、復活、以及罪過的補贖與赦免。
請向上主、我們的天主歌唱聖詠，向我們不死不滅的天上君王歌唱聖詠；他坐於革魯賓的戰車上。

（關上布幕，信友坐下或跪下）

歌詠團：基利斯督，獻己為祭，分施我眾人，亞肋路亞。
賜其聖體，作我食糧，聖血洒我身，亞肋路亞。
請眾同來，就近上主，領受主光華，亞肋路亞。
請眾同嘗，請眾同視，上主確良善，亞肋路亞。
天庭之中，讚頌上主，亞肋路亞。
高天之處，讚頌上主，亞肋路亞。
爾眾天使，讚頌上主，亞肋路亞。
大能天軍，讚頌上主，亞肋路亞。

E. The Breaking of the Host

- C. (*Puts Chalice on the altar, breaks Holy Host into three parts, saying inaudibly*): What praises, or what thanksgiving can we make to you for this Bread and for this cup? It is you only, Jesus, that we bless with the Father and the Holy Spirit now and forever. Amen.

I confess and I believe that you are the Christ, Son of God, who takes away the sins of the world. (*Drops small particle into Chalice saying low*) Plenitude of the Holy Spirit!

IV. HOLY COMMUNION

A. Prayers of Preparation

- C. (*Holding the two fragments of the Holy Host over Chalice, meanwhile pray inaudibly*):

Holy Father, you called us by the same name as your only Begotten Son and through the baptism of the water and the Spirit, you illumined us. Make us worthy to receive this Holy Sacrament in remission of sins. Print in us the grace of your Holy Spirit as in your apostles who partook from it and became the purifiers of the whole world. Now, through this communion, O Beneficent Father, make me a sharer in the Last Supper of the disciples, by dissipating my sins. Do not consider my unworthiness and do not deprive me of the graces of your Holy Spirit. Rather, according to your infinite love for men, grant to us this Sacrament, in propitiation for sins, and in remission of faults, as Our Lord Jesus Christ promised and said: "He who eats my Body and drinks my Blood will have eternal life".

Grant it to us in propitiation, so that those who shall eat and shall drink of it will give blessing and glory to the Father and the Son and Holy Spirit, now and forever. Amen. Peace✠ to all.

I thank you, O Kingly Christ, who in spite of my unworthiness, made me worthy to partake to your Sacred Body and Blood. I beg you, Lord: may it not be for condemnation but for propitiation and remission of sins, recovery of soul and body, and accomplishment of all virtues;

擘餅

(把聖爵放於祭台，把聖體分作三份)

司祭：(輕聲說)

因此餅此杯，我們能怎樣讚美你，或怎樣向你謝恩呢？耶穌，我們唯獨讚頌你及聖父及聖神，從現在直到永遠。亞孟。

我宣認並相信你是基督，天主子，除免世罪者。

(把一小片聖體放入聖爵)

聖神的滿盈！

領受共融聖事

預備禱文

司祭：(手持兩份聖體於聖爵之上，輕聲說：) 聖父啊，你以你獨生聖子同樣的名字稱呼我們，並藉水與聖神的洗禮光照我們。求你使我們堪當領受這除去罪過的聖事。求你在我們內裡印上聖神之恩，如同你眾宗徒所領受的，並成為潔淨普世者。

施恩的聖父啊，求你現在藉此共融聖事，使我分享眾門徒的最後晚餐，除去我的罪過。求你不要看我的不配，但求你不要使我失去你聖神的恩寵。求你按你對人類的無盡大愛，賜給我這聖事，為贖眾罪，為除眾過，一如我們的主耶穌基督曾應許說：「誰吃我的肉，並喝我的血，必得永生」。

求你恩賜聖體聖事作我們的贖罪，使吃此聖體，喝此聖血的人，能將讚頌與榮耀歸予聖父及聖子及聖神，從現在直到永遠。亞孟。願平安✠與你同在。

基督君王，我感謝你，儘管我的不配，你卻使我堪當領受你的聖體聖血。上主，我乞求你，莫使此聖事成為審判，卻要成為眾罪之補贖與赦免，靈魂與肉身的治癒，一切美德之滿全。

I pray that it may purify my soul, my spirit and my body, and make me the temple and the abode of the Holy Trinity, so that I will become worthy, in union with your Saints, to glorify you together with the Father, and the Holy Spirit, now and forever. Amen.

PRAYER ATTRIBUTED TO ST JOHN CHRYSOSTOM

- C. *(The celebrant continues inaudibly)* "I GIVE thanks unto Thee, I magnify and glorify Thee, O Lord my God, for Thou hast made worthy my unworthy self to partake today of Thy divine and awful mystery, of Thine Immaculate Body and Thy Precious Blood. Where-fore, taking these for intercessors, I implore Thee to preserve me in Thy holiness every day and every hour of my life, that ever remembering Thy clemency, I may live with Thee, Who for us didst suffer, die and art risen again. Let not the destroyer, O my Lord and God, come near to my soul sealed with Thy Precious Blood. O Almighty, Who alone art sinless, purify me by these (Holy Species) from all my dead works. Guard my life, O Lord, against all temptations, and let my adversary turn back from me ashamed and confused as often as he may rise up against me. Guard the movements of my mind and my tongue and all the ways of my body. Be with me always, according to Thine infallible promise: "Whosoever eateth My Body and drinketh My Blood, dwelleth in Me and I in him." Thou hast said it, O Lover of man; confirm (in me) the words of Thy divine and irrevocable decrees. For Thou art a God of mercy, kindness and love, the giver of all good, and to Thee together with Thy Father and Thy Holy Spirit is due glory, now and forever and ever. Amen.

B. Communion of the Celebrant

- C. *(Receives Sacred Host, saying aloud:)* May your incorruptible body keep me✠ in life. Amen. And may your Holy Blood be for me✠ propitiation and remission of sins. Amen.

我祈求此聖事能潔淨我魂、我靈、我身，使我成為至聖聖三的聖殿和居所，因此能堪當聯同你的諸聖，一起光榮你及聖父及聖神，從現在直到永遠。 亞孟。

金口聖若望禱文

司祭：（輕聲說）上主、我的天主，我感謝你，我頌揚並光榮你，因你使我這不堪當之人，現在堪當領受你神聖可畏的奧蹟，就是你無玷的聖體寶血。

因此，我懇求你使我一生的每天每刻，都被你保存於你的聖潔中，好叫我常能記得你的仁慈，使我與你同住。

我主天主，你曾為我們受苦，受死，並復活。求你不要容許毀滅者走近我那蒙你寶血所印封的靈魂。

全能者啊，只有你全無罪污，但求你藉聖體聖血洗去使我致死之所有事。

上主，求你保護我的性命，除去一切誘惑，並使我的仇敵在攻擊我時，蒙羞而去，走投無路。

求你保護我的意念、我的舌頭、並我身體之行徑。

求你常與我同在，一如你無誤的應許：「誰吃我的肉，並喝我的血，便住在我內，我也住在他內。」

鍾愛人類者，你既如此說過，就求你在我身上確認此神聖且不能廢去的意旨。

因你是滿懷憐憫、仁慈與愛情的天主，一切良善的施與者，你與聖父及聖神，同享光榮，從現在直到永遠。 亞孟。

主祭領受聖體聖血

司祭：（領聖體）願你不朽的聖體，保存我在生命之中，✠亞孟。（領聖血）又願你的聖血，賜給我罪過的補贖與赦免，✠亞孟。

The curtain is opened. The faithful stand.

- D. Approach in veneration and with faith, and receive the Communion in all purity.
We believe in the Father, Holy, True God.
We believe in the Son, Holy, True God.
We believe in the Spirit, Holy, True God.
We confess and we believe that this is the true body and blood of our Lord Jesus Christ, who takes away the sins of the world.

Ch. Our God and Our Lord was revealed to us. Blessed be he who comes in the name of the Lord.

- C. Save your people Lord and bless your heritage. Keep them and exalt them henceforth till eternity.

The curtain is drawn. Sit.

V. THANKSGIVING AND END OF LITURGY

A. Prayers of Thanksgiving

We have been filled by your goodness Lord, by eating your body and drinking from your blood. Glory in the highest to him who feeds us. You daily feed us; send to us your spiritual blessings.

Glory in the highest to him who feed us.

- D. (*Meanwhile rinses Chalice with wine, washes finger with water, purification and prays inaudibly:*)

We thank you Father Almighty who prepared for us as a harbor the Holy Church, Temple of holiness where the Holy Trinity is glorified. Alleluia.

We thank you Christ our King, who gave us life by your life-giving body and your sacred blood. Alleluia.

(開啟布幕，信友站立)

執事： 請大家前來，以敬畏之情和信德，在潔德中領受共融聖事。

我們信聖父真天主。我們信聖子真天主。

我們信聖神真天主。我們宣認並相信這是我們的主耶穌基督，除免世罪者真實的聖體寶血。

(送聖體者：願我們的主耶穌基督的聖體，拯救並保護你達於永生。)

歌詠團：我天主，我上主，顯現給我眾。奉主名來的當受讚頌。

(領畢，司祭以聖體聖血祝福會眾)

司祭： 上主，求你拯救你的子民，並賜福你的子嗣。求你保存他們，並舉揚他們直到永恆。

(關上布幕，信友坐下)

(領畢共融聖事後祈禱)

謝恩、禮終

謝恩禱

歌詠團：上主，我眾充滿爾良善，藉賴親嘗爾體血。

至高之處，榮歸予爾，餵養我眾。

朝朝餵養從不斷，懇施我等眾神恩，

至高之處，榮歸予爾，餵養我眾。

(清理祭器)

司祭： 全能聖父，我們感謝你，你為我們預備了聖教會作避風港，作聖潔之殿，至聖聖三在其中受光榮。亞肋路亞。

基督我們的君王，我們感謝你，你曾以你賜予生命的聖體聖血，恩賜我們生命。亞肋路亞。

We thank you Spirit of Truth, who rejuvenated the Holy Church. Keep her without blemish by the faith in the Trinity, from now till eternity. Alleluia.

We thank you Christ our God who gave us such a meal of goodness to sanctify our lives. Through this meal keep us holy and without stain, staying in us with your divine protection. May it fortify us against all the attacks of Satan, so that we will become worthy to listen only to your voice and to follow only you, the true, victorious shepherd, and to obtain from you the place prepared in your heavenly kingdom, O Our God and Our Lord and Savior Jesus Christ who is blessed with the Father and the Holy Spirit now and always. Amen.

Meanwhile the celebrant puts the mitre on his head. The emiphoron is being worn, the hand-cross and postorale are being given.

B. Supplication for the Universe

The curtain is opened and the faithful stand.

- C. Lord, who bless those who bless you and sanctify those who put their hope in you,
- D. Blessed be God.
- C. save your people and bless your heritage; keep your Church in the fullness of Christ.
- D. Amen.
- C. Purify those who came with love towards the majesty of your house. Glorify us by your divine might and do not abandon us. Grant your peace to the whole world, to the Church, the priests, to the Christian Kings to their armies and to their people.
- D. Amen.
- C. Because all true goodness and all perfect gifts come from above, from you who is Father of light and to you is due glory, power and honour, now and forever.
- Ch. Amen. May the Name of the Lord be blessed from now till eternity (3 times).

真理聖神，我們感謝你，你令聖教會青春復興。求你以聖三的信德來保存她，不叫她蒙污，從現在直到永遠。亞肋路亞。

基督、我們的天主，感謝你恩賜我們如此美好之宴，以聖化我們的生命。

求你藉此聖宴使我們保持聖潔，無瑕可指。求你居於我們當中，護佑我們。

願這聖宴堅固我們，抵擋撒旦的一切攻擊，並使我們堪當唯獨恭聽你的聲音，並只跟隨你這凱旋的真牧人，且由你得到你早已為我們預備的天國。

我們的天主！我們的上主！救主耶穌，你與聖父及聖神，同受讚頌，從現在直到永遠。 亞孟。

（司祭重新戴冠，並穿回諸般衣飾）

為宇宙大地懇祈

（開啟布幕，信友站立）

司祭： 上主，你賜福那些讚頌你的人，又聖化那些全心盼望你的人。

眾： 願天主受讚美。

司祭： 求你拯救你的子民，並賜福你的子嗣；求你在基督的滿盈中，保存你的教會。

眾： 亞孟。

司祭： 求你潔淨那些愛慕及走近你聖殿的人。
求你以你的神能光榮我們，不要拋棄我們。
求你恩賜普世平安，賜平安給教會，賜平安給眾司祭、眾子民。

眾： 亞孟。

司祭： 因一切真正的良善，及完美的恩賜，皆從上而來，就是從你而來的；你是光明的聖父；光榮、權能與榮耀，都歸於你，從現在直到永遠。

歌詠團：亞孟。

願上主的聖名受頌揚，從現今到永遠！

Psalm 113:2



- C. The fulfillment of the Law and the Prophets is you, Christ God our Savior, who has accomplished the ECONOMY willed by the Father. Fill us with your Holy Spirit.
- D. By the Holy Cross, let us pray our Lord, so that by it he will deliver us from sin and save us by the grace of his mercy.

C. Blessing and dismissal of the faithful

- C. Keep your people in peace, O Christ our God, in the shadow of your holy and precious Cross; deliver them of the visible and invisible enemy. Make them worthy to glorify you with gratitude, in unity with the Father and the Holy Spirit, now and forever. Amen.
- Ch. I will bless the Lord at all times, at all times his praise will be on my lips.
- C. (Making the sign of the Cross over the people, speaks aloud:) Be ye blessed ✠ by the graces of the Holy Spirit. Go in peace and may the Lord be with you all. Amen.

Kneel

stand

願上主的聖名受頌揚，從現今到永遠！
願上主的聖名受頌揚，從現今到永遠！

- 司祭： 基督，天主，我們的救主，你是法律與先知的滿全，你滿全了聖父救世計劃的意旨，求你以你的聖神充滿我們。
- 執事： 請眾藉賴十字聖架祈求上主，求他藉此聖架救我們免於罪惡，並以他的憐憫之恩，拯救我們。

祝福、遣散

- 司祭： 基督、我們的天主，求你以你寶貴的十字聖架庇蔭你的子民，在平安中保存他們。求你救他們免於可見與不可見的仇敵。求你使他們堪當以感恩的心去光榮你，及聖父及聖神，從現在直到永遠。 亞孟。

歌詠團：我必要時時讚美上主，對他的讚頌常在我口。

(跪下)

- 司祭： (向信友劃十字聖號，高聲說：)
藉聖神的恩寵，願你們受祝福。✠平安地回去，
願主與你們同在。 亞孟。

(起立)